

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 108 (1995)

**Artikel:** Giuseppe Gangale (Gestur, Meer digl Patnal) : ovras per rumantsch

**Autor:** Gangale-Uffer, Margarita / Gangale, Giuseppe

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236072>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Giuseppe Gangale (Gestur, Meer digl Patnal) Ovras per rumantsch

*Margarita Gangale-Uffer*

### *Poeseias*

Calvearnas, 5 poeseias. Calender per mintga gi, Glion 1947.

Kyrie eleison, Igl um a las umbrivgias, Igls ils verds. Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964.

Iarsera, Tgombra par tschains (Majon per furestc). Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979.

Egn carstgàn a spass, (Dumenia de terjuda). Felna 1, Cuirà 1948; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979.

Igls seas màns. Felna 2, Cuirà 1948.

Tumma Falvegn. Felna 3, Cuirà 1948.

Cantada gli Dulasilgia. Felna 8, Copenhagen 1950; Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964.

Retus rètg. Annalas 65, Samedan 1951.

Craloh. La Punt, Cuirà.

### *translaziùns da poeseias*

Novembar (Verhaeren). Felna 1, Cuirà 1948.

Duviara, matta, duviara (Regnier). Felna 2, Cuirà 1948.

Igl cruy fess (Prudhomme). Felna 3, Cuirà 1948.

Igl triap digls elefants (Leconte de l'Isle). Felna 4, Cuirà 1949.

Notg I (Appollonios Rhodios), II (Alkman). Litteratura 12, Cuirà 1989.

### *Istorgias pigls unfants*

4 istorgias da H. C. Andersen vieultas an sutsilvan. Cud. da la Sutselva I, Tusàn 1944.

Biemàn sen Pezzacuc. Cud. da la Sutselva II, Tusàn 1945.

Igl nurs sgulànt. Tiba 1, Cuirà 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Igls pli pardearts d. raginavel. Tiba 2, Cuirà 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Det adaig cugls clacùns. Tiba 3, Cuirà 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Vatgas modernas. Tiba 3, Cuirà 1945.  
Igl pàn. Dun da Nadal, Tusàn 1946.  
La ttaglia. Dun da Nadal, Tusàn 1946.  
Jesus e tei. Dun da Nadal, Tusàn 1947.  
Igl nurser da Luminnis. Dun da Nadal, Tusàn 1947.  
Igl bab digl feagl pears. Dun da Nadal, Tusàn 1948.

### *Raquints*

Igl litg digl carstgàn, Un y duc, En Mensch u. alli Mensche. Annalas 61, Samedan 1947; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979; Radio ORG, Turitg 1982.  
Diasch minutas tigl Barbazappa. Annalas 61, Samedan 1947.  
I.N.R.I. Annalas 62, Samedan 1948.  
Sur la sava. Fögl Ladin 30.12.47, Samedan; Raschlada 4, Copenhagen 1951.  
Dunna Neasa ainten parvis. Cal. per mintga gi, Cuirà 1948; Raschlada 4, Copenhagen 1951; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1978.  
Igl bandirel (dactyloscr.). Radio 10.9.48, Turitg.  
Priadi d'egn plevànt sainza plev. Felna 1, Cuirà 1948.  
Cino Rex. Felna 2, Cuirà 1948.  
Peider Lansel. Felna 3, Cuirà 1948; Fögl Ladin 25.1.49, Samedan.  
La getga da Falispa. Felna 4, Cuirà 1949.  
Igl parvis pears. Felna 5–6, Andeer 1950.  
Las furtegnas da Gudentg Cadafet. Felna 7, Copenhagen 1950.

### *Teater* (tar post da teater LR)

La masada, raschieni. Felna 8, Copenhagen 1950.  
Igl urdano, cumedgia curta. Felna 9, Copenhagen 1950.  
Igl garbizzal (suainter l'Avare da Molière). Felna 10–11, Copenhagen 1951.  
Igl ils c'ân vieu, drama. Ms. LR, post da teater, Cuirà 1949.  
Caisar Schnuzùn igl XI, cumedgia per unfànts da R. Porret, trans. G. LR post da teater, Cuirà.  
7 otras translaziùns e adattaziùns suainter rapport LR 1949.

### *Redigia da Gangale*

Gabriel Steafan, Igl vèr sulaz da pievel giuvan, restampa digl original 1611. Turitg 1948.

Badoglias da la gianira da Sutselva. Dùn da Nadal, Tusàn 1944.

Badoglias nedar parollas, racolta. Cud. da Sutselva 2, Cuir 1945.

La Tiba, gasetta pigls unfànts, cun W. Clopath, nr. 1–3. Cuir 1945.

Felna, rev. Litterara, nrs. 1–18. Cuir-Copenhagen 1948–1953.

Raschlada (figlia) nrs. 1–4. Copenhagen 1951.

Le Vanère por Marè. Ladinia IV, Istitut Ladin, S. Martin de Tor/Badia 1980.

### *Lavurs nunedidas*

Egn tgar mellan par dudiesch d'els, istorgia curta, dactyloscr. Muralto.

Igl quindeschavel gi, istorgia curta. Ms. Muralto.

Igl auc de Men, skizza an sursilvan. Ms. Muralto.

Matresa, istorgia curta an sursilvan, fragm. Ms. Muralto.

Blear material lexical e bibliografic, transl. digls evangelis da Marcus e Matieu, lavurs sen Steafan e Luzi Gabriel, ed otras lavurs suainter rapport LR 1949, per part betg ànc accessiblas.

## **Sur digl rumàntsch**

### *per rumàntsch*

Reglas da liger igl sutsilvan. Cuir 1944.

Reglas digl rumàntsch da Sutselva. Cuir 1944.

Pled salvo a la Renania, Cuir igls 20.12.44 (program da lavur) Ms.

Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva. Annalas 56, Samedan 1944.

Pled e cretta aint igl Grischun rumauntsch, U.d.G. Samedan 1944.

Pled da Luven. Casa Paterna 10, 1947.

Cuors da cultura rumauntsch. Fögl Ladin (sep.), Samedan 1947.

Pled salvo agl cumegn digls delegos da la LR 10.3.1946 (gragm.) (v. sot trans. tudestga).

Reglas da ligiar igl sutsilvan da scartira. Cuir 1946.

8 mussaveias per dretgs gianirs. Dùn da Nadal, Tusàn 1948.

«Flucs», taclareias, Felna 7–16 passim, 1950–52. Copenhagen.

*per tudestg*

Bei den Romanen in Scharans. Pro Grischun 1943/44; Bündner Tagblatt 1944; Neue Bündner Zeitung 1944.

Eine Begegnung mit S. M. Nay. Neue Bündner Zeitung, 4.8.1945.

Vortrag, geh. an der Delegiertenvers. der LR in Chur 10.3.46, dactyloscr. LR, Cuir.

Anmerkung zum Gutachten von Dr. Scheuermeier. Tusàn 1948.

Geschichte des Sutselva-Romanischen. Bündner Post, Tusàn 25.3.49.

Gangales Brief an Andrea Schorta. Bura 1, Copenhagen 1950.

Churrätische Rechtschreibung I Surmeir. Bura 2-3, Copenhagen 1951.

Zur Sprache Loringetts. Bura 4, Copenhagen 1951.